

ЛЮБОВНЫЕ ПИСЬМА
ВЕЛИКИХ ЛЮДЕЙ

КНИГА ВТОРАЯ

Женщины

УДК 111.82-6

ББК 63.212

Д55 Дойль У.

ЛЮБОВНЫЕ ПИСЬМА ВЕЛИКИХ ЛЮДЕЙ. КНИГА ВТОРАЯ. ЖЕНЩИНЫ/
Под ред. Урсулы Дойль; пер. с англ. — М.: ООО «Издательство
«ДОБРАЯ КНИГА», 2010. — 240 с.

ISBN 978-5-98124-489-6

Перевод: Сапцина У. В.

В этой книге собраны вместе самые романтические образцы эпистолярного жанра, незаслуженно забытого в наш век электронной почты и SMS-сообщений.

Читая любовные письма великих людей, мы понимаем, что человечество, в сущности, мало изменилось за последние две тысячи лет. Страсть, ревность, надежда — все эти эмоции мы найдем здесь наравне с простым удовольствием послать письмо и получить ответ от человека, которого ты любишь больше всего на свете. Мы увидим, что литературный талант — необязательное условие для искреннего письма любви, и совсем не важно, в какой форме оно написано и каким способом дойдет до адресата.



Издательство «Добрая книга»

Телефон для оптовых покупателей: (495) 650-44-41

Адрес для переписки/e-mail: mail@dkniga.ru

Адрес нашей страницы в Интернете: www.dkniga.ru

Все права защищены. Любое копирование, воспроизведение, хранение в базах данных или информационных системах или передача в любой форме и любыми средствами — электронными, механическими, посредством фотокопирования, записи или иными, включая запись на магнитный носитель любой части этой книги, — запрещены без письменного разрешения владельцев авторских прав.

СДЕЛАНО В РОССИИ

ISBN 978-5-98124-489-6

© Ursula Doyle, составление, 2008

© Издание на русском языке,
перевод на русский язык.

ООО «Издательство «Добрая книга», 2010

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	9
Леди Джоан Пелем — сэру Джону Пелему	16
Марджери Брюс (Пастон) — Джону Пастону.....	20
Екатерина Арагонская — Генриху VIII.....	28
Анна Болейн — Генриху VIII.....	36
Дороти Осборн (Темпл) — сэру Уильяму Темплу	43
Нелл Гвинн — Лоуренсу Хайду (впоследствии граф Рочестер)	49
Леди Мэри Пиррпонт (леди Мэри Уортли Монтегю) — Эдварду Уортли Монтегю	56
Абигейл Смит (Адамс) — Джону Адамсу.....	69
Манон Жанна Флипон (мадам Ролан) — Леонарду Бюзо.....	81
Мария Смайт (миссис Фицгерберт) — принцу-регенту.....	87
Мэри Уолстонкрафт — Гилберту Имли	94
Мэри Уолстонкрафт — Уильяму Годвину	97
Мари-Жозефа-Роз Таше де ла Пажери (императрица Жозефина) — Наполсону Бонапарту.....	101
Мэри Хатчинсон (Вордсворт) — Уильяму Вордсворту	107

Мария Брануэлл (Бронте) — преп. Патрику Бронте.	113
Мария Бикнелл (Констебл) — Джону Констеблу.	123
Клэр Клэрмон — лорду Байрону.	129
Джейн Уэлш (Карлейль) — Томасу Карлейлю.	135
Жорж Санд — Альфреду Мюссе.	143
Жорж Санд — Пьетро Пагелло.	147
Клара Вик (Шуман) — Роберту Шуману.	155
Королева Виктория — принцу Альберту.	162
Королева Виктория — королю Бельгии.	164
Эмили Дикинсон — Сюзан Гилберт (Дикинсон).	169
Изабелла Мейсон (миссис Битон) — Сэму Битону.	178
Мэри Уиндем (леди Элко) — Артуру Бальфуру.	185
Эдит Ньюболд Джонс (Уортон) — У. Мортону Фуллертону.	192
Роза Люксембург — Лео Йогихесу.	197
Императрица Александра — царю Николаю II.	203
Кэтрин Мэнсфилд — Джону Миддлтону Марри.	212
Кэтрин Мэнсфилд — княгине Бибеско (урожденной Элизабет Асквит).	220
Письма Первой мировой войны.	224
Библиография.	228
От автора.	231

*Посвящается памяти четырех великих женщин:
А. Д. и М. И. С., А. Д. и Н. Д.*

ПРЕДИСЛОВИЕ

До выхода в свет этой книги было опубликовано другое издание под названием «*Любовные письма великих людей*». Его появление послужило поводом для дискуссии о том, пишут ли люди в наше время любовные письма. Участники обсуждения пришли к заключению, что современным средствам коммуникации удалось вытеснить слова, написанные на бумаге, и уж совсем невероятным явлением в наши дни выглядит способность *мужчины* заставить себя написать письмо (и вдобавок отправить его).

Но читатели (преимущественно женщины) сетовали не столько на то, что место любовных писем узурпировали текстовые сообщения с мобильных телефонов и послания по электронной почте, сколько на безвозвратный уход тех времен, когда мужчины говорили о своих чувствах, а не только брюзжали, валяясь на диване. Интерес к чтению романтических

(и даже не столь романтических) излияний мужчин, живших в другие исторические периоды, объясняется, вероятно, не личностными качествами этих мужчин, а тем, что подобные излияния в наше время — большая редкость, какую бы форму они ни принимали.

Как было отмечено в предисловии к публикации, письма мужчин заметно различаются по стилю, настроению и, увы, степени искренности: порой возникает ощущение, будто некоторые великие мужчины писали их в расчете на потомков или в убеждении, что любовное письмо — всего-навсего очередной способ блеснуть своими талантами. При составлении данного тома чтение писем производило совсем иные впечатления. Для великих мужчин, видных исторических деятелей, выбор любимых и жен был лишь одной из множества сторон жизни; своим величием они были обязаны достижениям в других сферах — в науке, путешествиях, завоеваниях, политических играх, творческих устремлениях. Все эти сферы деятельности открылись большинству женщин сравнительно недавно, поэтому, как ни прискорбно, женщины, упомянутые в данной книге, обязаны своей известностью либо тем, за кого они вышли замуж, либо тем, кого произвели на свет: только благодаря связи с прославленными мужьями или отпрысками сохранились письма этих женщин. Брак всецело определял дальнейшую судьбу многих из них. Я не могу и, разумеется, не стану утверждать,

что женщины бывают искренними чаще, чем мужчины, что женщины менее способны к притворству и позерству. Суть в том, что дела сердечные могли необратимо изменить судьбу женщины, хотя вовсе не влияли на судьбу мужчины. Трудно вообразить, чтобы кто-либо из великих мужчин в 1712 г. писал подобно леди Мэри Уортли Монтегю в письме любимому незадолго до побега с ним вопреки воле ее отца: «То, что мы делаем, приводит меня в трепет. Вы и вправду будете любить меня вечно? Страшусь и надеюсь». Для женщины последствия неверного решения, одного ошибочного шага могли быть поистине катастрофическими.

Разумеется, здесь упомянуты и женщины, которые презирали условности, не подчинялись родне и вели борьбу за возможность самостоятельно распоряжаться собственной жизнью. Как правило, эти женщины были необыкновенно умны, богаты, а следовательно, независимы. Это ничуть не принижает значения их достижений, просто надо иметь в виду, что планка на пути женщин к успеху была установлена почти на недостижимой высоте. И, конечно, в нашем списке есть женщины, которых активно поощряли их замечательные супруги. К примеру, мужья Абигейл Адамс и Изабеллы Битон поддерживали их и желали успеха в любых начинаниях.

Здесь есть и печальные истории. Они повествуют не только о любви, закончившейся трагедией,

но и об опасностях и бедах, которые подстерегали женщин на их жизненном пути: от бесправия, недостатка образованности и экономической независимости до угрозы жизни во время тяжелых родов и вероятности смерти детей в младенчестве. Антибиотики и избирательное право все изменили, по крайней мере, в более экономически развитых странах (стоит отметить, что, согласно ужасающей статистике ООН, из 536 тысяч случаев смерти рожениц, происходящих ежегодно, 99% приходится на долю менее развитых в экономическом отношении стран). Вряд ли здесь применим феминистский лозунг «Ты прошла длинный путь, детка», но порой бывает полезно вспомнить, какого прогресса добились женщины с тех пор, как в 1790 г. Мэри Уолстонкрафт написала свою знаменитую статью «*Защита прав женщины*».

В этом списке любовных писем меня поражает упорство женщин, несмотря на, казалось бы, непреодолимые трудности, их настойчивость, смелость, стоицизм, остроумие, обаяние и великодушие. Любовь, о которой говорится в их письмах, принимает различные формы: она снисходительна, обманчива, двусмысленна, честолюбива, эгоистична, эротична, целомудренна и безумна. Тем не менее это любовь и в то же время наследие, которым стоит дорожить.

Урсула Дойл, Лондон, 2009

Я смотрела на всех этих глупых девчонок,
выскакивающих за первого встречного, с которым,
как им казалось, они смогут жить. И, видимо, ждала
человека, без которого жить не смогу.

Нора Дойл, 1917–2007 гг.



*...клянусь, никогда еще я
не радовалась так, как когда узнала
из Вашего письма, что Господь
не оставляет Вас своей милостью
и оберегает от вражеских козней.*

ЛЕДИ ДЖОАН ПЕЛЕМ

Это письмо леди Пелем написала своему мужу, сэру Джону, в 1399 г. из принадлежащего им замка Певенси в Восточном Суссексе. Сэр Джон Пелем в то время был в отъезде, помогал Генри Болингброку собирать войска для попытки свергнуть с трона Ричарда II, как впоследствии оказалось, удачной. Певенси осадили враги сэра Джона, и леди Пелем, не поддаваясь панике, спрашивала мужа, сможет ли он вскоре вернуться домой.



ЛЕДИ ДЖОАН ПЕЛЕМ —
СЭРУ ДЖОНУ ПЕЛЕМУ
(15 июля (?) 1399 года)

Дорогой милорд,

вверяюсь Вашей высокородной светлости душой, телом и всеми скудными силами. При сем благодарю Вас, мой дорогой милорд, дражайший и возлюбленный среди всех лордов земли. Позвольте поблагодарить Вас, дорогой милорд, со всем вышесказанным за утешительное письмо, отправленное Вами из Понтефракта и доставленное мне в день Святой Марии Магдалины; клянусь, никогда еще я не радовалась так, как когда узнала из Вашего письма, что Господь не оставляет Вас своей милостью и оберегает от вражеских козней. Дорогой милорд, не будет ли угодно Вашей высокородной светлости известить меня

о Вашем скором прибытии, да поможет Вам в этом Господь Всемогуший. Если же, дорогой милорд, Вы пожелаете узнать, как живетя мне, то я здесь будто бы в осаде вместе с графством Суссекс, Суррей и большей частью Кента, так что ни мне нельзя выехать, ни ко мне припасы доставить, кроме как с великой опасностью. Посему, дорогой, Вам предстоит с помощью мудрых советников найти способ спасти свой замок и уберечь от ущерба вышеименованные земли. Разузнайте и о первых злодеях этих земель, которые так подло обошлись с Вами, с Вашим замком, людьми и арендаторами, ибо этим краям они нанесли большой урон.

Прощайте, дорогой милорд! Да хранит Вас от врагов Святая Троица, дабы поскорее мне услышать добрые вести от Вас. Писано в Певенси, в замке, после дня Святого Якова Вашей бедной Дж. Пелем. Моему законному господину.



Eros

*Прикажешь мне любовь хранить,
куда я ни пойду,
Любить я буду всей душой,
так сильно, как слог.*

МАРДЖЕРИ БРЮС (ПАСТОН)
(ок. 1428 – ?)

Пастоны были видным норфолкским семейством конца Средневековья. Они оставили ценное собрание писем представителей четырех поколений, рисующих выразительную картину жизни в те времена. Приведенные ниже письма Марджери Брюс Джону Пастону, относящиеся к 1476 г., иногда называют древнейшими любовными письмами, написанными по-английски, но они, в сущности, носят более деловой характер, чем может показаться на первый взгляд. Основной предмет этих посланий — продолжающиеся переговоры по поводу размеров приданого Марджери, которое семейство Пастонов считало слишком скромным. В конце концов Марджери и Джон поженились в 1477 г.



МАРДЖЕРИ БРЮС (ПАСТОН) —
ДЖОНУ ПАСТОНУ
(ФЕВРАЛЬ 1476 ГОДА,
ОТПРАВЛЕНО ИЗ ТОПКРОФТА)

*М*оему истинному возлюбленному Валентину, Джону Пастону, эсквайру, доставить в собственные руки.

Мой милостивый и почтенный возлюбленный Валентин, я вверяюсь Вам, горя желанием узнать о Вашем благоденствии, и молю Всемогущего Господа продлить его ради своей услады и во исполнение Ваших желаний.

Если же Вам угодно узнать, как поживаю я, то я отнюдь не в добром телесном и душевном здравии и не пребуду в них, пока не получу весточку от Вас.

*Не знает никто, что терплю муки вечно,
От них даже смерть не излечит.*

Ваша матушка со всем старанием изложила суть дела моему отцу, но не смогла добиться от него более того, о чем Вам уже известно, и Бог свидетель, я горько об этом сожалею. Но если Вы любите меня, а я верю, что воистину любите, Вы не оставите меня, ибо, если бы у Вас не было и половины средств, что Вы имеете, я не покинула бы Вас, даже если бы мне пришлось заниматься самым тяжким трудом, на какой только способна женщина.

*Прикажешь мне любовь хранить, куда я ни пойду,
Любить я буду всей душой, так сильно, как смогу.
А если друзья не отпустят уйти
И скажут, что сбиться рискую с пути,
Мне сердце велит тебя любить
Превыше всего, что есть на земле,
А если не разгорится их гнев,
Чем дальше, тем буду любить все сильней.*

На этот раз более ни слова, и да хранит Вас Святая Троица, а я молю не показывать это письмецо никому из ныне живущих, кроме как Вам самому.

Это письмо писано в Топкрофте с тяжестью на сердце Вашей Марджери Брюс.